

大正三年八月

関釜子連絡船の長
村し島徳法規以解寄方
注意之件

示

外務省

文書課長

大正 年 月 日 起草

大正 年 月 日 附

送第 號

主任

主管

千九百十六年七月廿六日 露國大使館
第九百七十七号

外務省 死口上書

浦塩斯德 上海間 航路 露國義勇艦隊汽船長等

報告ヨレハ釜山 門司間ノ日本鐵道氣力船ハ夜半

三島燈臺沖合ニ於テ露國汽船ニ遭遇シ際衝突ヲ

大正五年八月廿七日記録第二部接受

送第 號

主管

避^定ルカ^定為^定國際法規ヲ遵守セザリシトモ長崎駐在露國
 領事ヨリ^特露國大使館ニ通牒アリタリ
 右^特日本汽船ハ該法規^定ノ第十九條及第二十二條即
 ニ艘ノ汽船互ニ航路ヲ横切リ衝突ノ虞アルトキハ
 他船ヲ右舷ニ見ル船ヨリ他船ノ航路ヲ避クニ及
 本法航方ニ依リ他船ノ航路ヲ避クニキ船成ル
 他船ノ前面ヲ横切ルハカラス^ルノ規定ニ遵據
 セザリシトテ證セラレタリ

是等規定^{及中ノ}ノ違反^ハ月二十三日^{汽船}ハンカ号
 船長^ノ証^明アリタル
 右規定ノ違反ニ伴フ危険ヲ慮リ露國大使館ハ右國際
 港^江嚴格ニ遵守^ス謝金山^ニ問司問^フ航術^ニ前記^ノ航術^船
 長^ニ訓令^ヲ發^スル^ル様當該官憲^ニ交渉^ス外^ニ務有^ス
 依頼スル^ル光榮^ヲ有^ス





sel shall, if the circumstances of the case admit, avoid crossing ahead of the other."

(Un cas de la non observation de ces règles a été entre autre constaté par le capitaine du vapeur " Pensa " à la date du 23 Juillet dernier.)

Vu le danger que présente la non observation de ces règles, l'Ambassade Impériale a l'honneur de prier le Ministère des Affaires Etrangères de vouloir bien se mettre en rapport avec les autorités compétentes afin que des instructions soient données aux capitaines des vapeurs express précités, faisant le parcours entre Fuzan et Modji, pour la stricte observation du règlement international en question.

Tokio, le 26 Juillet / 8 Août 1916.



Ambassade
Impériale
de Russie
N^o 707.

Tokio le 28 Juillet / Août 1917

18476

NOTE VERBALE.

Le Consul de Russie à Nagasaki vient d'informer l'Ambassade Impériale que, d'après les rapports de certaines des vapeurs de la Flotte Volontaire Russe, le voyage entre Vladivostok et Shanghai, les bateaux express des chemins de fer japonais entre Fuzan et Modji rencontrant les bateaux Russes vers minuit à l'aide du phare "Mitsushima" n'observent pas les règles internationales pour éviter les collisions en mer.

Notamment il a été constaté que les dits bateaux Japonais ne se conforment pas aux articles 19 et 20 des règles susmentionnées qui stipulent:

"When two steam vessels are crossing as to which shall involve risk of collision, the vessel which has the other on her own starboard side shall keep out of the way of the other" et "Every vessel which is bound by these Rules to keep out of the way of another vessel

Au Ministère des Affaires Etrangères.

急
大正五年八月九日接受
要翻譯

通第二課

大正五年八月十七日記録第二部接受



文書課長

大正五年八月十五日接受

海軍省 陸軍省 文書課

大正五年八月十五日 起 送

同 年 八月十五日 附

送第

號

大正五年八月十五日發送済

主任

主管 通商局長

次長

要翻譯

81314
28

大正五年八月十六日記録第二部接受

外務省

在中部
中野 大佐
口上書

外務省

帝國外務省 閣下 連絡 部長

ニ対シテ 陸海規ヲ 嚴守スルヲ 標注意
方ニ 閣下 在本邦 兩路 大佐 候方 送付
セラルル 七月 廿六日 八月 廿九日 口上書 事
領シ 其 本件 直ニ 帝國 關係 及
一 移 候ニ 宜シク 口上書 事 大佐 候ニ
回答 スル 光榮 ヲ 祈ル

Document communiqué aux Autorités

Impériales compétentes.

Cookia, le 15 Août 1916.

3-2085

0195

多
譯
譯
譯
譯

二
譯
譯
譯
譯

Dr
Hess

Note Verbale.

En accusant à l' Ambassade ^{Imperiale} de
Russie à Tokio réception de sa note
verbale du 26 juillet / 8 Août au sujet
des instructions à donner aux Capitaines
des bateaux-express entre Fusan et Moji
pour la stricte observation des règles inter-
nationales pour éviter les collisions en
mer, de Ministère Impérial des Affaires
Etrangères a l'honneur de l' informer
qu'elle confirme sa susdite note veut d'être

文書課長

大正五年八月十五日接

21

海軍省
文書課
長

大正五年

八月十二日

世章

成島

同

八月十六日

附

送第三三〇號

大正五年八月十六日發

主任

主管
通商局長

次
長

湯川魚信次官

事務局長

兼中津洋行社長

関谷達治船主協規定遵守

注意、云々件

外務省

第813号
第2号

大正五年八月十七日記録

津島燈台沖合に於て露見漁船は此令に免れ
 海上衛隊の艦艇を爲すに必要に際しては
 守備隊の規則を遵守し其の必要に
 応じては之を現に七月七日迄に
 長官の指示に従ふこと確認せしむる事
 津島燈台沖合に於て露見漁船は此令に免れ
 海上衛隊の艦艇を爲すに必要に際しては
 守備隊の規則を遵守し其の必要に
 応じては之を現に七月七日迄に
 長官の指示に従ふこと確認せしむる事

在本邦兩路為大儀也中城使有書事
 未便三味是右規定、查及、伴、危、候、リ
 慮、為、珍、規、定、之、儀、候、所、由、尊、之、儀、候、所、由、為
 根、本、由、中、外、書、事、由、來、之、儀、候、所、由、為
 意、方、日、未、定、之、儀、候、所、由、為、中、外、書、事、由、來、之、儀、候、所、由、為

外務省

3-2085

0198